



# 僑青

## C.Y.L. NEWS

澳洲僑青社  
CHINESE YOUTH LEAGUE OF AUSTRALIA  
10 Dixon Street, Haymarket  
N.S.W. Australia 2000  
Tel.: 267-3166

3/4 1992

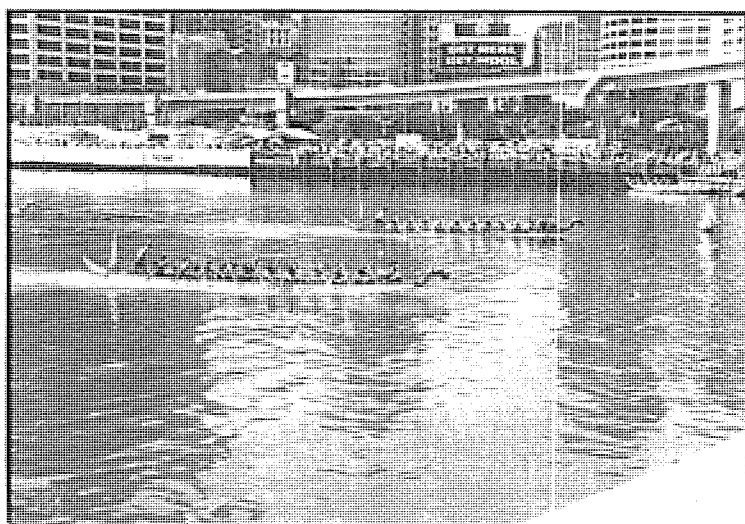
### 悉尼龙舟赛 僑青社龙舟队双双夺标

CYL TRIUMPHS AGAIN AT SYDNEY DRAGON BOAT FESTIVAL



Cheering for CYL

為僑青社而歡呼



CYL Mixed Team Winning By A Wide Margin 僑青社混合隊輕易取勝



Mr Nick Mahoney, Metro Inn, with the trophies  
METRO 酒店 NICK MAHONEY 先生與僑青社所得獎品



CYL Mens Team

僑青社男子龍舟隊

On 26 April 1992, the Chinese Youth League held the 53rd Annual General Meeting at which the Management and Financial Reports were presented and the Management Committee elected for 1992/93.

The past year has again been a busy and active year for CYL with a number of major activities successfully carried out, including Donor Award Presentation, Chinatown Carnivale 92 and fund raising campaign for flood relief in China. There were many other activities such as cultural performances, Cantonese Opera, Shanghai Yue Opera, Dragon Boat, basketball, tours and trips, youth functions and seminars.

CYL has been able to consolidate and expand in the past decades due to the continuing support of many members and friends. A presentation ceremony was held in November 1991 to honour the many donors who have contributed to the purchase and refurbishment of our present premises at 10 Dixon Street, Haymarket.

Chinatown Carnivale 91 was presented by CYL in October 1991 and turned out to be another successful function, thanks to the supports from the State Government and sponsors in and around Chinatown, from our Dance and Wushu Groups, Lion Troupes, members and friends, as well as from community organisations and the general public.

In 1991, many areas in China were struck by natural disasters. In August and September 1991, CYL participated in a fund raising campaign in the Sydney Chinese Community for flood relief in China and helped organise a Cultural Concert. CYL Cantonese Troupe also initiated an open air performance in Chinatown and raised more than \$12,000.

CYL Dance and Wushu Groups and the Lion Troupes have always been the mainstay of CYL activities. The Dance Group was able to get the service of Madam Chen Ze Mei from the Beijing Dance Academy to teach at CYL under the sponsorship of the Overseas Chinese Office, China, and together with the Wushu Group and the Lion Troupes, made major contribution to CYL activities.

Apart from the fund raising activity mentioned above, the CYL Cantonese Opera

Troupe also put on put on a number of small performances and will present a full opera at the Tom Mann Theatre in September 1992.

As part of Australia/China cultural exchange program, CYL was given a grant by the Australia China Council to establish a Shanghai Yue Opera Class conducted by Mr Xu Rui Fa from Shanghai.

CYL Dragon Boat Teams continued to perform strongly. Apart from winning races at the Dragon Boat Championships in Gold Coast and Canberra, CYL teams were also prominent at the 1992 Sydney Dragon Boat Festival in April, with the Mens and Mixed Teams winning the Hong Kong Bank Chinese Mens Championship and the Mandarin Offset Chinese Mixed Championship respectively, and the Mixed Team also winning third place in the NSW Mixed Championship. CYL Team has accepted invitations to represent Australian Chinese to compete in the International Dragon Boat Championships in Jiu Jiang, China and in Hong Kong in June 1992.

The annual Windfair Cup Basketball Tournament organised by CYL has now become a major sporting event in the Sydney Chinese Community attracting 14 teams in 1991 and 16 teams in 1992.

Various tours and trips were organised including the China Yangtze Three Gorges Tour, the Youth Cultural Heritage China Tour, Snowy Trip and a trip to the Fruit World, all of which were very popular.

CYL Youth Group contributed its effort in organising various activities such as the Snowy Trip, Harbour Cruise, squash, ten-pin bowling & mah-jong competitions, basketball presentation night and BBQ.

Several seminars were organised, including a women health seminar on prevention of breast and cervical cancer, and a D.S.S. seminar to explain the changes to many social security benefits.

Since mid last year, publication of the CYL News has resumed. It is hoped that this will help maintain contact and communication with our members and with other organisations.

At the end of general proceedings, the AGM concluded with the election of the Management Committee for 1992/93.

## 僑青社召開第五十三屆社員大會 范平島

一九九二年四月二十六日，僑青社召開了第五十三屆社員大會，會上作了社務和財務報告，選出了1992/93年度委員會。

過去一年又是僑青社活躍和繁忙的一年，幾項大活動都成功地舉行，包括籌建社址募捐運動頒獎會，中國城嘉年華會和支援中國救災運動，其他在文藝表演、粵劇、越劇、龍舟、籃球、旅行、青年活動和講座等。

在過去幾十年來，僑青社社務能够鞏固并且發展，是靠了無數社員和朋友長期的支持。去年十二月，僑青社舉行了頒獎會，給曾經捐款購買和裝修目前社址的人士頒發獎章，表示僑青社的謝意。

去年十月，僑青社又一次獻出中國城嘉年華會，取得了很大的成功，這要多謝州政府和中國城許多商家的贊助，僑青社本身舞蹈組、武術組、舞獅組、粵劇團和社員及朋友的努力，以及其他團體和公共人士的支持。

一九九一年，中國天災肆虐，僑青社參與華人社區籌款支援中國的救災運動，還聯合組織了一次文藝演出籌款。僑青社粵劇團也在中國城發起了一次街頭義演，成績斐然，一天就籌得了一萬二千多元。

僑青社舞蹈組、武術組和舞獅組一向都是僑青社活動的支柱。舞蹈組得到中國僑務辦公室贊助，請得北京舞蹈學院的陳澤美老師來作指導，和武術、舞獅組一齊為僑青社作出了極大的貢獻。

僑青社粵劇團除了組織以上所說的救災活動外，還曾經進行過多次小型演出，並且計劃於今年九月在湯曼劇場作一次大型演出。

作為澳中文化交流活動之一，僑青社申請得到澳中理事會資助舉辦上海越劇班，由前上海著名越劇演員徐瑞發和姜佩東主持。

僑青社龍舟隊今年再接再勵，除了在黃金海岸和坎培拉的龍舟賽中奪標外，還在四月份的悉尼國際龍舟邀請賽中取得華人男子賽和華人混合賽冠軍，以及新州混合公開賽第三名。僑青社龍舟隊已接受邀請，將於六月到中國九江和香港參加兩地的國際龍舟賽。

僑青社組織一年一度的藝風杯籃球賽現在已擴大成為悉尼華人社區的主要體育活動之一，去年比賽有十四隊參加，今年比賽更得十六隊參加。

旅遊方面，僑青社組織了中國長江三峽團、青年文化學習尋根團，還有雪山滑雪團和水果世界一日游。

青年組活動頻繁，組織了雪山滑雪團、中秋游港、壁球、保齡球比賽，還有籃球頒獎會、燒烤會等等。

在福利活動方面，僑青社於今年三月舉辦了復婦女健康講座，內容是防止婦女乳癌和子宮頸癌，和在四月舉辦了社會保障講座，內容是介紹一些社會保障金的最新資料。

從去年中至現在，僑青社訊已出版多期，報導社務和活動，希望藉此和社員及其他社團機構保持緊密的聯系。

社員大會討論完畢后，即進行選舉，選出1992/93年度委員會。詳細名單見下頁。

Chinese Youth League of Australia

# Winter Ball

## '92

# 舞會

Friday 17th July, 1992.  
The James Cook Ballroom, Hotel Inter-Continental.  
Cost: \$46 members; \$49 non-members.

CHINESE YOUTH LEAGUE OF AUSTRALIA

# SUMMER CAMP

we were a great time, wish you were here!!!  
See you soon.  
P.S. MORE INFO: COMING SOON

VENUE: COLO RIVER  
DATES: MON. 28 DEC '92 - THU. 31 DEC '92

## 1992/93 僑青社顧問、委員、職員表

顧問： 唐向明先生，符樹培先生，鄭嘉樂先生  
馮海星先生，黃寶榮先生，吳昌茂先生  
黃琚寧女士，鄭 輝先生，李會生先生

主席： 梁錫洪先生

副主席： 王達謙先生，張維德先生，陳 玲醫生

秘書： 彭秀歡小姐，葉敏伶小姐

財政： 黃 祥先生，方特里先生

文娛組： 王達謙先生(兼)

舞蹈組： 葉 瑛女士，陳 玲醫生(兼)

獅龍組： 黃偉文先生，伍世強先生

武術組： 葉敏伶小姐(兼)

龍舟組： 王達謙先生(兼)，方特里先生(兼)

青年組： 楊浩然先生，葉敏伶小姐(兼)，  
黃偉文先生(兼)

體育組： 楊廣釗先生，原長東先生

公關組： 黃克霖先生

福利組： 吳佩玉女士

旅遊康樂： 朱啓田先生

青年旅行： 葉敏伶小姐(兼)

政府資助： 單如華先生

經理： 范平島先生

## 1992/93 CYL ADVISORS, COMMITTEE & STAFF

Advisors	Mr Peter Tong	Mr John Foo
	Mr Arthur Chang	Mr Harry Pang
	Mr Peter Wong	Dr Tony Goh
	Mrs Katie Young	Mr Chieng Fai
	Mr Voy Sang Lee	
President	Mr Joseph Leung	
Vice President	Mr Mr Ken Wong	
	Mr Wee Teck Teo	
	Dr Leng Tan	
Secretary	Ms Frances Pang	
	Ms Madeline Yap	
Treasurer	Mr Chong Wong	
	Mr Terry Fong	
Cultural	Mr Ken Wong	
Dance	Mrs Ying Yip	
	Dr Leng Tan	
Lion & Dragon	Mr Simon Wong	
	Mr Carlos Ung	
Wushu	Ms Madeline Yap	
Dragon Boat	Mr Ken Wong	
	Mr Terry Fong	
Youth	Mr Edwin Young	
	Ms Madeline Yap	
	Mr Simon Wong	
Sports	Mr Eddy Young	
	Mr Charle Yuan	
Public Relations	Mr Jeffrey Ng	
Welfare	Mrs Pui Yuk Chu	
Tour & Recreation	Mr David Chu	
Youth Tour	Ms Madeline Yap	
Government Grant	Mr Geoffrey Wong	
Office Manager	Mr Too Pang Fan	

1992/93 CYL Advisors and Committee Members

1992/93 僑青社顧問與委員



## REPORT ON THE CYL DRAGON BOAT ROWING FOR 1992

This year proved to be a memorable occasion for CYL in the sport of Dragon Boat Rowing.

Led by Adrian Seeto and Michael Elhelou, the CYL men's team won the Hong Kong Bank Chinese (Mens) Championship. Similarly with the aid of Diane Lee, the CYL Mixed team won the Mandarin Offset Chinese (Mixed) Championship. Following this the mixed team also achieved a placing in the NSWOW! NSW Mixed Championships.

The mixed championship was won without question, the CYL Mixed team crossing the finishing line at least half a boats length in front of their nearest opponent. The mens however was once again filled with controversy resulting in a re-race the following day. After a closely contested race between first and second, the CYL mens team won by half a dragons head, emulating their success in 1990.

The training this season was very intense, leading up to 3 sessions in the boat and 3 sessions on land per week. The teams are to be commended for their dedication and commitment to CYL Dragon boat rowing. Many of them sacrificing a lot for the months of hard training necessary to do well.

This year the social crew were able to achieve what they wanted, thanks to Simon Wong and their sponsor, York Tavern. Thanks to the social crew who are winners in their own right and for their support throughout the season.

Thanks again to Ken Wong and Peter McPeake for their organisation and commitment to ensure everything ran smoothly. The two of them are always there to advise and lend assistance on all administrative matters.

Once again, the CYL Dragon Boat Committee acknowledges its major sponsors for 1992: Metro Inn, GFW, Water Board, Body Active, Peter A Simon Real Estate.

### The CYL Mixed Team for 1992.

Anthony Wong	Robert Tiong	Danny Tang	Geoff Taken
Stephanie Ng	Winston Cheng	Diane Lee	Lance Lai
Jessie Ng	Edwin Young	Caroline Mah	Winston Wong
Maria Dos-Santos	Denise Wong-See	Tracy Ning	Val O'Connell
Colin Kwan	Lynette Lim	Michael Lee	Jane Ralphs
Yen-Po Fan	Alex Lee	Jo Ngiam	Jenny Seeto

### The CYL Men's team for 1992.

Bingo	Keran Woo	Carlos Ung	Otto Wong
Clem Seeto	Dave McCleary	Carson Chan	Arent Seeto
Phong La	Nick Kwan	Eru Adams	Ivan Seeto
Wayne Adams	Andrew Seeto	Warren Lowe	Tony Chung
Terry Fong	Paul Ng	Dio Wong	Elaine Cheah
Micheal Elhelou	Adrian Seeto	Brendon Soo	

### The CYL Social team for 1992.

Millie Soo	Peta Yip	Colin Chin	Shirley Young
Maryanne Chung	Nancy Ung	Michael Chan	Jeanette Young
Jason Chan	Leon Ung	Liang Goh	Michelle Liew
Elaine Cheah	David Fittock	Dulcinea Lee	Lisa Liew
Vanessa Heah	Eddie	Clem Lay	Andrew Wong
Robert Chung	Jim Chong	Belisa Mo	Allen Cheung
Chum Mo	Daniel Yuen	Robert Tan	Leanne Cheung
Rebekah Knights	Dion Woo	Grace Chan	Alice Yee

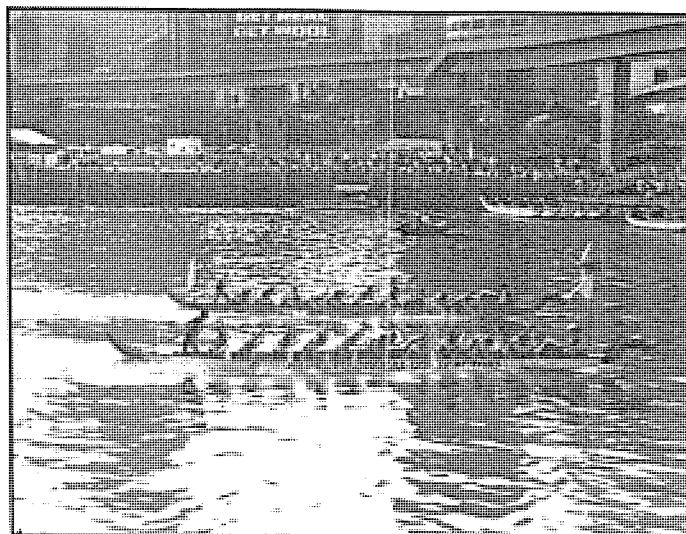
Warren Lowe  
for the CYL Dragon Boat Committee 91/92





CYL Mixed Team

僑青社混合龍舟隊



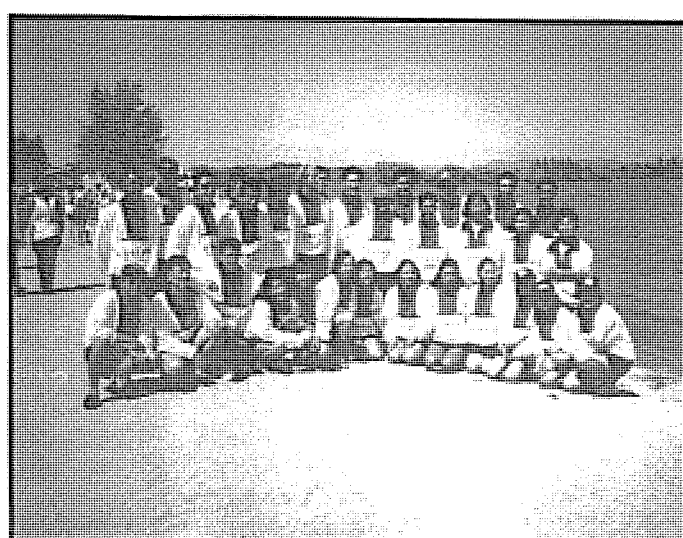
Close Win For CYL Mens

僑青社男子隊險勝



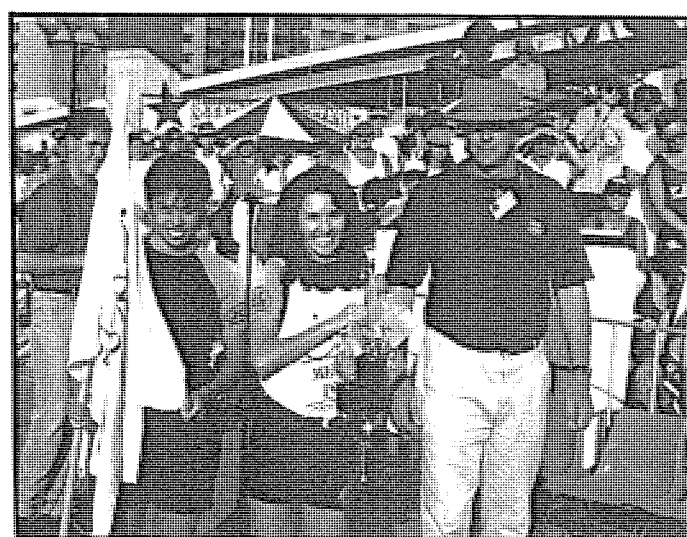
Waiting For The Presentation

笑容滿面等待頒獎



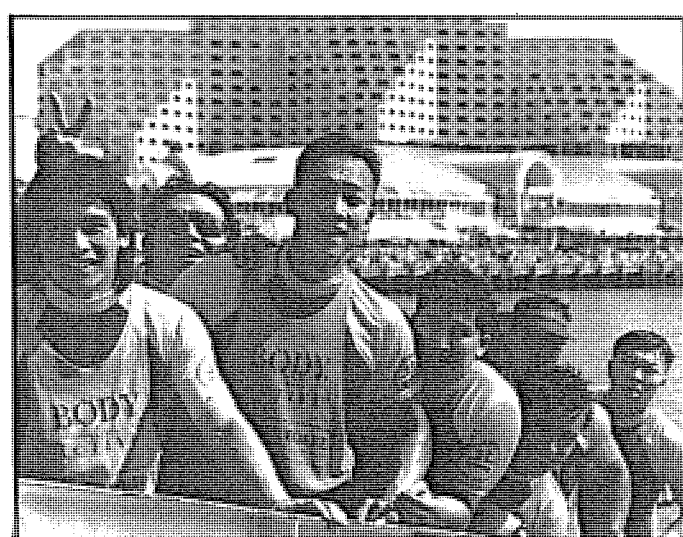
CYL Social Team

僑青社社交龍舟隊



Dianne Lee and Maria Dos-Santos

李戀華和瑪麗亞領獎



V For Victory

V - 勝利的標志

## 僑青社龍舟隊又創佳績

范平島

今年對僑青社龍舟隊來說，又是成績優越可賀的一年。

四月十一日和十二日，是一年一度的澳洲國際龍舟邀請賽，在達令港舉行。在司徒健靈和米高伊路的領導之下，僑青男子隊奪得華人男子賽冠軍。同樣的，在李戀華的率領之下，僑青社混合隊也勇得華人混合賽冠軍。僑青社混合隊後來還在新州混合公開賽中取得季軍。

僑青社混合隊奪得華人混合賽冠軍是毫無疑問的，在過終點的時候，比第二名領先至少半只船身。華人男子賽和去年相似，又一次發生事故。在華人男子賽開始後不久，僑青社男子隊在領先的情況下，却被鄰接的一只龍舟斜斜撞上，失去了大段距離，結果別隊先過終點。由于半程受到阻礙，僑青社提出抗議，龍舟賽委員會決定在第二天早上舉行重賽。重賽中，經過領先兩隊激烈的爭奪後，僑青社男子隊終於以半個龍頭取勝，奪得冠軍。

僑青社龍舟隊又一次創出佳績，並不是僥幸的。為了準備今年的比賽，龍舟隊員們多個月來辛苦鍛煉，每星期下水練習三次，岸上鍛煉三次，風雨不改，每個人在生活和時間上都做了不少犧牲。創出成績後，也難怪隊員們都雀躍萬分。

僑青社社交隊以體育活、交結友誼為主要目的，這一段時間來，在黃偉文的帶領下，充分活動，在各方面也支援男子隊和混合隊。

龍舟組得到王達謙和彼得·麥比克擔任繁重的組織和管理的工作，真是勞苦功高。

僑青社龍舟隊的成功，要多謝贊助商的支持。僑青社在此多謝 METRO 酒店、GFW 食品服務公司、水務局、BODY ACTIVE、PETER A SIMON REAL ESTATE、和 YORK TAVERN。

## 僑青社龍舟隊代表澳洲出征中國和香港

僑青社龍舟隊將代表澳洲，到中國和香港參加國際龍舟賽。

在本年四月達令港舉行的澳洲國際龍舟邀請賽中，僑青社取得佳績，得到澳洲龍舟會委派為國家代表隊，參加六月在中國九江和香港舉行的國際龍舟賽。這是華人的光榮。

龍舟隊一行三十人，將於五月三十日出發，六月四日和五日在九江比賽後，就北上到北京和西安旅遊，然後於六月十二日到香港比賽。全程一共三個星期。

祝他們一路順風。

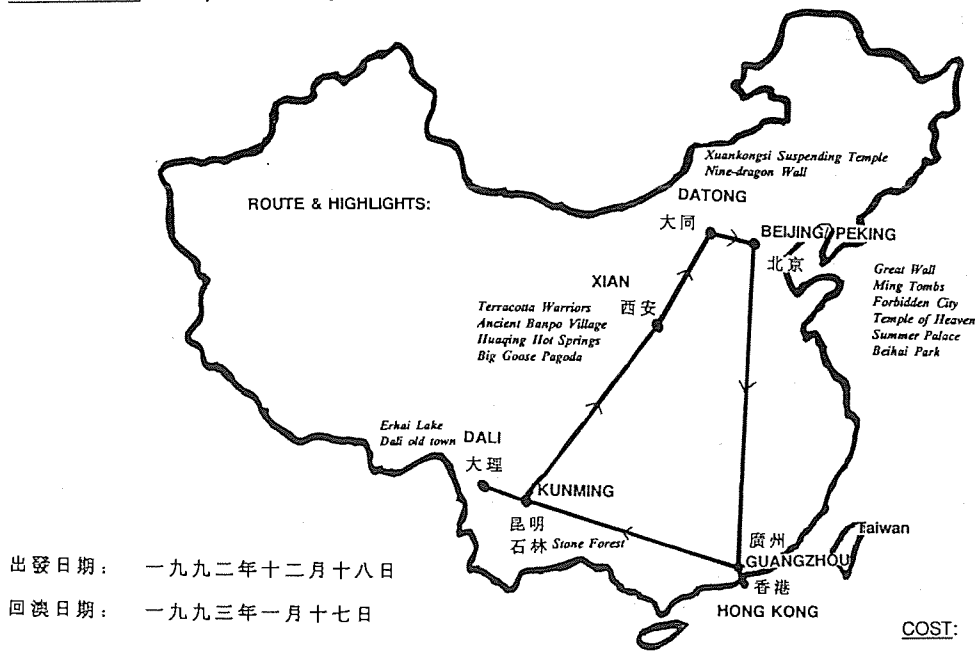
### CYL DRAGON BOAT REPRESENTS AUSTRALIA IN CHINA

After the Sydney Dragon Boat Festival at Darling Harbour in April 1992, the CYL Dragon Boat Team has been nominated by Dragon Boat Australasia to represent Australia at the International Dragon Boat Championship in Jiu Jiang, China held in June 1992. The Team of thirty people departs Sydney on 30 May 1992 and races will be held on 4 and 5 June. The Team will tour Beijing and Xian before going to Hong Kong to take part in the Dragon Boat Festival there. The tour is for three weeks. Bon Voyage.

### CULTURAL & HERITAGE YOUTH CHINA TOUR - 1992/1993.

DEPARTURE DATE: Friday 18th December, 1992.

RETURN DATE: Sunday 17th January, 1993.



澳洲僑青社1992/93年青年文化學習尋根團

**ANZ Bank**

## 澳紐銀行

澳紐銀行萬分感謝各華人及華人社區對本行多年來的支持。

本行雪梨華埠分行(佐治街746號)聘有大量華籍職員(能說流利粵語、國語及潮語),忠誠為各華人服務。

746 George Street, Haymarket, Sydney  
AUSTRALIA AND NEW ZEALAND BANKING  
GROUP LIMITED



僑青社顧問唐向明先生於募捐運動頒獎會上



PRODUCER OF RED DRAGON  
AUSTRALIA'S PREMIUM COOKING OIL  
SPECIFICALLY DEVELOPED FOR  
THE ASIAN MARKET PLACE

紅龍標澳洲優等食用油  
特別適合亞洲人市場

## 藝風圖書有限公司

為閣下提供更全面性之文娛服務

WINDFAIR COMPANY PTY. LTD.



專營及代理：

- 報紙 香港報紙每天空運抵澳，快捷妥當。
- 雜誌 期刊雜誌百餘款以第一時間空運，供應閣下。
- 書籍 上至天文下至地理，不論港版，大陸版或台版，應有盡有。
- 盒帶唱片 最新勁歌，國粵語流行歌曲、中西音樂、粵曲等，包羅萬有。
- 文具影印 中西文具，影印過膠。
- 代印文件 承印各類賀咭、請柬、名片、信箋等。
- 工藝玩具 應有盡有、款式最新、參觀選購、無任歡迎。

地址：澳洲雪梨埠沙瑟街三百八十九至三百九十一號  
Address: 389-391 Sussex Street, Sydney, Australia

☎ 2121608



唐向明先生是广东省中山市张家边区江尾头村人，他于1951年离开家乡到澳洲悉尼埠受雇于叔祖唐泗的餐馆香港楼工作，每周工资只有八镑，是当时最低的工资收入，既要汇款回家赡养亲人，又要付房租和日常生活费用等开支，稍有一点不良嗜好，就难以维持下来，幸好那时唐先生是一位极纯朴的、生活朴素的、烟酒不沾的青年。由于他好学，故将业余时间躲在家里看书，练习书法。1952年他加入澳洲侨青社，每周又捐出半镑给该社作经费。1959年曾与兄弟合股开唐餐馆，不敢随便花费一文钱，至今，他能够拥有的物业和财富，就是靠他一双勤劳的手和精打细算以及流过多少血汗的代价才换取回来的。

#### 社团当家 助人为乐

自从唐向明先生于1952年加入当时第一个华侨进步社团侨青社和兄弟团体华侨工人联合会后，出任历届委员、副秘书长、工联通讯主编以及任文娱组负责人，经常组织工人参加社会工作，与当时在社团活动的其他青年如郑嘉乐、冯海星、黄保荣、黄保祥、李会生等并肩携手工作，共求进步，每晚排剧或开会，深夜一、二点钟才返住所，第二天又照常回餐馆工作。1958年他获悉家乡农田缺肥，稻苗危在旦夕，急需肥料施肥时，立即汇了30吨肥田料的款项回村，及时抢救了农田，受到了家乡父老的称赞，10年改革开放期间，他两次捐款回家乡兴建公益事业。当新中国在建设初期，经济遇到困难向全国人民发放建设公债时，那时唐先生距来澳不久，收入又不多，但他为表对祖国爱心，也买了50镑价值的公债券，至今仍存放在中国银行。在澳洲华人举办的各种公益筹款活动，唐先生亦慷慨捐输，如1985年侨青社购买社址，1986年新州澳华疗养院，1988年新州华人安老之家以及中山同乡会购买会址两次等筹款，唐先生都不甘后人，捐出大笔款项，资助公益事业，每起推动作用。他常说“乐于

雪中送炭，少作锦上添花”是他做事的宗旨。

#### 中澳建交 畅游祖国

自1972年中澳建交后，唐先生已在事业上取得了很大的成就，儿女已逐步长大，家庭牵累也大大减少，唐先生好习书法，喜写诗章，外出旅游的时间也比较多了。那时中国常有代表团来澳洲悉尼访问，几乎每个代表团到访，在拜访社团时，唐先生总是被邀以侨领身份出席参加。因此，在促进中澳两国的友好关系和两国人民之间的团结与友谊以及弘扬中华文化交流等方面，他都作出了很大的贡献。

唐先生十分赞赏祖国进行的改革开放政策，自1984年初起曾4次组团回国旅游，写了大量游记和诗章，登载于悉尼的星岛日报、新报与华声报和汉声杂志等，用以激励和导向华侨回国寻根。

1987年他再次游北京时，写了一首七字诗“甲子两回晋北京，四年三度奔长城，老人自份邀天誉，万里关山健步行。”据不完全统计，在数十年来，他诗作多逾千首，经由国内外诗集杂志、报刊发表的，亦有数百首，其书法曾获1987年北京首届海内

#### ●本报专稿

## 记悉尼著名诗人、书法家唐向明

外爱国杯书法比赛第二名银杯奖。

去年，澳洲侨青社粤剧团在悉尼唐人街为筹款援助华东地区义唱大会时，他亲自写了一幅字画“洪水无情，五省灾黎待援手，人间有爱，八方华裔献热心”，充分表达了唐向明先生对祖国无限热爱，对灾区人民的无限爱心与关怀，他把这幅字画交给大会义卖，由萧德先生以1200澳元买了下来。

唐向明先生因年老多病，已辞去社团实职，但社团却缅怀他过去的辛劳，给他荣誉，他现在是澳洲中山同乡会永远名誉顾问、澳洲侨青社名誉顾问、北京两岸艺术家联谊会顾问、安徽省太白诗词学会名誉会长、中山市中山诗社名誉理事，澳洲新州安老之家名誉顾问。

(周毅光 寄自悉尼)

The 1991 Youth China Tour departed Sydney in the early hours of Friday 20th December bound for Hong Kong. Within the first few hours of the tour a memorable experience was already provided as 18 Youth Tour Members, fresh from Australia, ventured down the main road in HK, trying to 'blend in' with the locals whilst at the same time huddling together every so often to try to hear what the 'Guide' was saying. During the next day and a half, tour members diligently shopped for winter essentials (very important for Northern China) and also met up with their counterparts from Perth.

The 22nd December saw the Youth Tour arrive in Guangzhou (Canton) met by several teachers from the Overseas Chinese School of Language & Culture Reception Centre. That evening, tour members were treated to a party and the Canton Disco Step was learnt. In Guangzhou (where students were provided with a scholarship from the Guangdong Provincial Overseas Chinese Affairs Office) members stayed at the School (with modern facilities such as colour t.v., telephone and separate shower/ toilet in each room). Members had lessons in basic Chinese language, history, geography as well as singing lessons. Wushu was a popular activity, members waking up earlier than usual to try to fit in the extra sword lessons. Places visited after classes included: the Sun-Yatsen Memorial Hall, Zhenhai Tower, the Mausoleum of the 72-Martyrs, the zoo (to see a Giant Panda), the Traditional Chinese Medical College and also, the immensely popular Childrens Palace where adorable young children performed for tour members. Some tour members also met up with their relatives (some meeting for the first time). Other places visited included Shenzhen, a special economic zone, here tour members stayed overnight and toured the city as well as 'Splendid China' - China's famous sites miniturized in the world's largest miniture exhibit. The newly opened 'Cultural Village' demonstrating the various costumes, types of housing and customs of minority groups in China was also on the agenda, together with a spectacular night-time laser water fountain display.

Apart from a Christmas Party in Guangzhou, tour members also took part in a New Years Eve Party in Leshan, the second stop after Guangzhou. The party was organised by the 8- Immortals Hotel staff and other attendants included several visiting Tibetans (complete with traditional costume, song and dance) as well as the staff and their friends. Asked to perform (everyone else had prepared beforehand), the Youth Tour members valiantly provided 2 acts for the nights entertainment (see photo for proof). Later that evening some tour members were able to use the Canton Disco Step learnt earlier with much success, learning yet another new dance step from the hotel staff. The main tourist attraction we had come to see in Leshan was the Giant Buddha situated on the cliff after a short drive up a small mountain with narrow winding road at the convergence of 3 rivers. At the Giant Buddha site, some people found the going down difficult as the stairs carved into the rocky cliff face were steep (it's hard not to look down as you take your next step). The ascent up was not very steep, it just continued on and on... (if you think of step aerobics you'll know what I mean). Luckily there were several other historical buildings to look at (and recuperate) as we walked back towards our bus. The next day Emei Mountain, several hours drive away was the next place to visit. Here the scenery was magnificent, the clear blue streams and the general atmosphere exhilarating. The local business of sedan chair rides was apparently in a recession as the price fell from 50 to 15 yuan. Tour members, really fit after the Giant Buddha, didn't really require their services although 2 members did decide to take up the offer. In Chengdu, the capital city of Sichuan Province, the Youth Tour visited places including Du Fu's Cottage, a silk factory and Marquis Wu's Shrine, as well as having the opportunity to do some local shopping.

Beijing was well liked by everyone on the tour, perhaps because of the many well known sites there such as the Great Wall, Ming Tombs, Summer Palace, Temple of Heaven, Forbidden City

and Beihai Park that were visited by tour members, or maybe due to the special visits to the Beijing Dance Academy or to the Sports School that were arranged, also, maybe because of the hamburgers and fries that were available so close to our hotel... Ice skating on the frozen lakes of Beihai and the Summer Palace proved very popular activities for tour members and, although snowfall was very light, some snow fights did ensue. One particular panda at Beijing zoo captivated us for at least 30 minutes, entertaining tour members with tricks and stunts (like precariously contorting itself upside down whilst perched on a tree branch) even monkeys would be proud of.

Lanzhou 2.5 hours by air from Beijing was the next place on the itinerary, here members walked along the banks of the Yellow River hunting either for pebble souvenirs or appropriate sized chunks of ice with which to take photos with. A 7 storey hill on the north side of the Yellow River was climbed to see the White Pagoda Temple, first built in the Yuan Dynasty (1271-1368). On the streets herds of sheep could be seen (there were many Moslems in Lanzhou as well as mosques) crossing the Yellow River to get to the other side of Lanzhou City.

The Emperor Qin Shihuang's Tomb where the famed Terracotta Warriors were found was but one of the places seen in the ancient capital of Chang'an, now known as Xian. Other places included the Banpo Neolithic Village (which was occupied from 4500 BC til 3750 BC!), the Big Goose Pagoda, the City Walls, Little Goose Pagoda and the beautiful Huaqing Hot Springs.

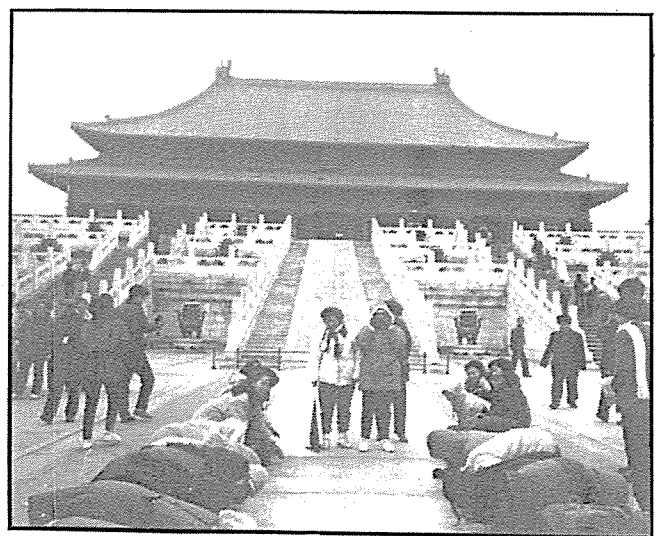
The last stop in China was Guangzhou, and after an unforgettable banquet lunch (in the Paris and Bangkok rooms), the Youth Tour members headed back for Hong Kong. In Hong Kong another type of adventure began where the China Adventure ended. Here the challenge was to try to buy as much as possible and to attempt to fit it all in your luggage, or as some other tour members preferred, to see how many things could be purchased before exceeding the limit on their credit card!

The Youth Tour arrived back in Sydney on Sunday the 19th January, 1992 very tired but extremely satisfied with their unique China exploits. The tour had been a fun and memorable experience for all involved and everyone had a most enjoyable time.

*\* The CYL will be organizing another Youth Tour this year during December til mid - January. Interested persons please contact the CYL Office and ask for the Youth Tour information kit.*



Do we see double? Guangzhou  
(Canton) South China.



We've all lost our contact lenses.  
Beijing, North China.

The annual Windfair Cup basketball Tournament went underway on 26 April 1992 with Mr Ken So of Windfair Company, the sponsor of the Tournament, officiating the opening ceremony. This is the 11th year that CYL is organising the tournament which has now expanded to become a major sporting event in the Sydney Chinese Community.

The 1992 Tournament attracted a record number of 16 teams divided into A and B Groups for round robin matches. On 24 May, after five rounds and a number of closely contested matches, the stronger teams have emerged.

In Group A, Ocean View from the southern city of Wollongong and participating in the Tournament for the first time, went through the first five rounds without losing a match to come out on top, with BKK Cabramatta and CYL Warriors equal in second place. The next two rounds should see these teams remaining at top with close contest for the next position.

Solomon All Stars, many time winners in past tournaments, was undefeated to lead the chart in Group B, with Windfair in second place. From the draw, it is expected Solomon All Stars will remain at top of the chart in Group B with the next three teams close together.

The next two weeks should see some more exciting matches as the teams strive for a place in the best four in each Group to qualify for Division 1 round robin matches to determine the finalists. The remaining teams in each group will play in Division 2 matches.

We wish to thank Windfair Company for again sponsoring the Tournament, and Po Hong Company, Bank of China, China Travel Service (Aust) Pty Ltd, Seeto Constructions and Maxim Cakes for sponsoring the CYL teams.

The results of the first five weeks of matches are as follows.

#### WEEK 1 26/4/92

CYL Maxims	43 b City Hunter	39
CYL Warriors	85 b Panthers	12
CYL Taipans	40 b Windfair	36
Sol'n All Stars	126 b Tigers	36
BKK Cabramatta	62 b Sol'n Islanders	37
BKK Eastlakers	68 b Dingbats	38
ACMA	50 b Weekenders	29
Ocean View	79 b CSA	41

#### WEEK 2 3/5/92

CYL Warriors	65 b CYL Maxims	22
City Hunters	72 b Panthers	27
BKK Eastlakers	99 b Tigers	18
Sol'n All Stars	97 b Dingbats	47
Ocean View	74 b BKK Cabramatta	61
Sol'n Islanders	38 b CSA	36
Windfair	72 b ACMA	20
CYL Taipans	101 b Weekenders	41

#### WEEK 3 10/5/92

BKK Cabramatta	102 b CSA	30
Ocean View	66 b Sol'n Islanders	42
Windfair	88 b Weekenders	33
CYL Taipans	104 b ACMA	24
CYL Maxims	51 b Panthers	7
CYL Warriors	53 b City Hunter	37
Sol'n All Stars	56 b BKK Eastlakers	32
Dingbats	55 b Tigers	25

#### WEEK 4 17/5/92

Weekenders	30 b Dingbats	28
Sol'n All Stars	58 b CYL Taipans	44
City Hunter	42 b CSA	30
Sol'n Islanders	48 b Panthers	24
Windfair	45 b BKK Eastlakers	42
ACMA	33 b Tigers	17
Ocean View	31 b CYL Warriors	26
BKK Cabramatta	65 b CYL Maxims	40

#### WEEK 5 24/5/92

Windfair	71 b Dingbats	30
CYL Taipans	86 b Tigers	25
Ocean View	82 b CYL Maxims	53
CSA	38 b Panthers	21
BKK Eastlakers	91 b Weekenders	43
Sol'n All Stars	81 b ACMA	61
BKK Cabramatta	57 b City Hunter	40
CYL Warriors	46 b Sol'n Islanders	37

The teams points after five rounds of play are as follows.

#### Group A

#### Group B

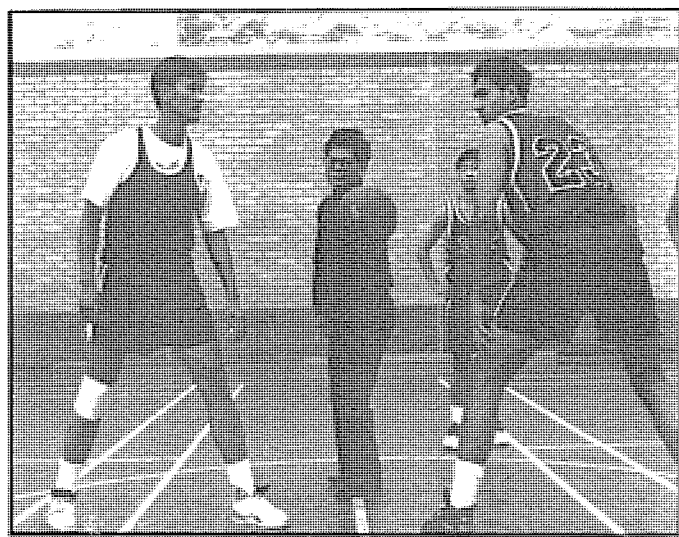
Ocean View	15	Sol'n All Stars	15
BKK Cabramatta	13	Windfair	13
CYL Warrior	13	CYL Taipans	11
CYL Maxims	9	BKK Eastlakers	11
City Hunter	9	ACMA	9
Sol'n Islanders	9	Dingbats	7
CSA	5	Weekenders	7
Panthers	3	Tigers	5

Matches for the Tournament are played every Sunday from 9.00 am to 2.00 pm at the Five Dock Leisure Centre, corner of Queens Road and William Street, Five Dock. Admission is free.



CYL Warriors

僑青社寶康隊

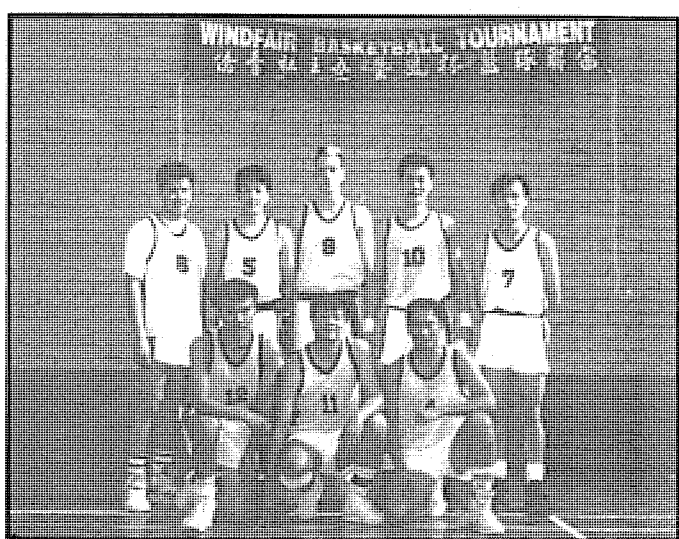


Mr Ken So, Windfair Company, Officiating  
藝風公司蘇蘭邦先生主持開球禮



Windfair Team

藝風籃球隊



CYL Taipans

僑青社司徒建築隊



Aiming High

你我比高



City Hunter Team

城市獵人隊





# 1992 年 藝 風 杯 籃 球 賽 報 導

范平島

僑青社組織一年一度的藝風杯籃球賽已經於四月二十六日揭幕，由贊助商藝風公司蘇蘭邦先生主持開球禮。這是僑青社第十一年組織這項籃球賽，球賽得到熱烈支持，現在已擴大成為悉尼華人社區主要體育項目之一。

1992 年藝風杯籃球賽共有十六隊參加，分 A、B 兩組進行循環賽。經過多場激烈的爭奪，在五月二十四日第五輪比賽後，較強的隊伍已經出現。

在 A 組中，來自悉尼南部城市華龍崗的海景隊是第一次參加藝風杯籃球賽，於前五場中全部取勝，暫居榜首。卡市 BKK 和僑青社寶康隊并列第二。以後兩輪比賽應該可見這三隊繼續保持前三名的位置。

在過去比賽中曾經多次取得冠軍的所羅門明星隊在 B 組前五場中保持不敗而居首位，藝風隊列第二。僑青社司徒建築隊雖然勝負場數和藝風相等，却因沒有擔當裁判職務而被扣分，居於藝風之後。根據賽程看來，所羅門明星隊將會穩居榜首。

以後兩星期中應當可看到各隊盡力以赴，爭奪各組首四名的位置，以進入下一圈的甲組循環賽。

A、B 組中的后四名將編入乙組比賽。

我們多謝藝風公司贊助今年的比賽，也多謝寶康公司、中國銀行、澳洲中國旅行社、司徒建築和美心餅店贊助僑青社球隊。

前五輪比賽的成績如下。

## 第一輪 26/5/92

僑青社美心	43 勝	城市獵人	39
僑青社寶康	85 勝	黑豹	12
僑青社司徒建築	40 勝	藝風	36
所羅門明星	126 勝	老虎	36
卡市 BKK	62 勝	所羅門島人	37
BKK 東湖人	68 勝	DINGBATS	38
澳洲華人醫學會	50 勝	周末人	29
海景	79 勝	中國學生會	41

## 第二輪 3/5/92

僑青社寶康	65 勝	僑青社美心	22
城市獵人	72 勝	黑豹	27
BKK 東湖人	99 勝	老虎	18
所羅門明星	97 勝	DINGBATS	47
海景	74 勝	卡市 BKK	61
所羅門島人	38 勝	中國學生會	36
藝風	72 勝	澳洲華人醫學會	20
僑青社司徒建築	101 勝	周末人	41

## 第三輪 10/5/92

卡市 BKK	102 勝	中國學生會	30
海景	66 勝	所羅門島人	42
藝風	88 勝	周末人	33
僑青社司徒建築	104 勝	澳洲華人醫學會	24
僑青社美心	51 勝	黑豹	7
僑青社寶康	53 勝	城市獵人	37
所羅門明星	56 勝	BKK 東湖人	32
DINGBATS	55 勝	老虎	25

## 第四輪 17/5/92

周末人	30 勝	DINGBATS	28
所羅門明星	58 勝	僑青社司徒建築	44
城市獵人	42 勝	中國學生會	30
所羅門島人	48 勝	黑豹	24
藝風	45 勝	BKK 東湖人	42
澳洲華人醫學會	33 勝	老虎	17
海景	31 勝	僑青社寶康	26
卡市 BKK	65 勝	僑青社美心	40

## 第五輪 24/5/92

藝風	71 勝	DINGBATS	30
BKK 東湖人	91 勝	周末人	43
僑青社司徒建築	86 勝	老虎	25
所羅門明星	81 勝	澳洲華人醫學會	61
海景	82 勝	僑青社美心	53
卡市 BKK	57 勝	城市獵人	40
中國學生會	38 勝	黑豹	21
僑青社寶康	46 勝	所羅門島人	37

至第五輪比賽為止，兩組各隊積分如下。

### A 組

海景	15
卡市 BKK	13
僑青社寶康	13
僑青社美心	9
城市獵人	9
所羅門島人	9
中國學生會	5
黑豹	3

### B 組

所羅門明星	15
藝風	13
僑青社司徒建築	11
BKK 東湖人	11
澳洲華人醫學會	9
DINGBATS	7
周末人	7
老虎	5

僑青社藝風杯籃球賽在每星期日上午九時至下午二時進行比賽，地點是在 FIVE DOCK LEISURE CENTRE，在 FIVE DOCK 的 WILLIAM STREET 和 QUEENS ROAD 交界處。入場免費。



## 道 謝

雪梨華人籃球聯隊多謝以下商家、社團和人士的贊助，使球隊能成功到紐西蘭參加比賽。

澳洲僑青社	國強地產	曼谷購物中心
澳洲新報	司徒建築	北雪梨業余體育會
藝風公司	北極冷氣	何沈慧霞上議員
CABRAMATTA SPORTS	HARD AGAIN SHOE STORE	
鴻升電器公司	皇冠燒臘粥面	泛澳電訊器材公司
中華音像公司	聖安娜餅屋	東海海鮮酒樓
THE HONG KONG FURNITURE COMPANY		
MIRANDA R.S.L. CHINESE RESTAURANT		
HOR & HOR NORTHERN CELLARS		
EMOON HAIR AND BEAUTY CENTRE		

---

## WOMEN HEALTH SEMINAR

---

A women health seminar was organised by CYL in conjunction with the Central Sydney Health Service on 21 March 1992 as part of a Chinese Cervical Cancer Prevention Program run by C.S.H.S. The seminar was conducted by Ms Janet Jiang, Health Promotion Project Officer of the C.S.H.S., and was well attended by CYL women members and friends.

The Program is being carried out from January to June 1992 and its aim is to increase the number of Chinese women having PAP tests.

New South Wales Central Cancer Registry data showed that Chinese women had a higher occurrence of cervical cancer than the State average. One of the main contributing factors for this is that Chinese women did not have regular PAP tests for early detection.

A survey was conducted in September and October 1991. 425 Chinese women living in Sydney were interviewed. The results showed that over half of the Chinese-speaking women were missing out on PAP tests which help prevent cervical cancer and one in three Chinese-speaking women had not heard of PAP tests.

Based on the findings of the survey, the Program was initiated. One important part of the Program is Small Group Education Seminar like that held at CYL, as talking to women in a small group basis about the importance of having regular PAP tests is a very effective way of preventing cervical cancer.

We wish to thank Ms Janet Jiang for her assistance in conducting the seminar.

---

## SOCIAL SECURITY SEMINAR

---

Owing to the many changes that have been made to social security benefits in the past year, CYL organised a seminar on 8 April 1992 in conjunction with the Dept of Social Security Main Office in Sydney and its Haymarket Branch to present up to date information.

The seminar was coordinated by Mr Patrick Vasquez of DSS Main Office. Two

rick Vasquez of DSS Main Office. Two officers from DSS Haymarket Branch with the help of a Cantonese interpreter presented detailed current information on unemployment benefits, aged pensions, special benefits, widow's pensions, disability benefits and family allowance supplements etc. During the question and answer session, a lot of particular questions were asked by the people present, and were answered and explained in details.

It proved to be a very informative seminar. We wish to thank Department of Social Security for its assistance.

---

## 婦女健康講座

---

今年三月二十一日，僑青社和悉尼中區保健服務處聯合舉辦了一個婦女健康講座，作為悉尼中區保健服務處發起的華裔婦女子宮頸癌預防計劃之一部分。主持講座的是悉尼中區保健服務處的保健專題計劃負責人蔣維莊小姐，僑青社許多婦女社員和朋友都來參加。

這項預防計劃為期從今年一月到六月，目的是鼓勵更多華裔婦女接受涂片檢驗以預防子宮頸癌。

新南威爾斯州癌症中央登記處的資料顯示，華裔婦女患子宮頸癌的，超過州平均水平。主要原因之一，是華裔婦女沒有經常接受涂片檢驗，以幫助及早發現。

去年九月和十月曾經有過一次調查，接受調查的有 425 名住在悉尼的華裔婦女。結果發現，超過一半的華裔婦女從來沒有接受過涂片檢驗，而她們三分之一沒有聽說過涂片檢驗。

悉尼中區保健服務處根據這次調查的結果，發起了這個預防計劃。這計劃的一重要部分，就是如在僑青社舉行的小組教育講座，因為對一小組的婦女講解接受涂片檢驗的重要性，是預防子宮頸癌非常有效的一種辦法。

我們多謝蔣維莊小姐主持這一個講座。

---

## 社會保障金講座

---

由於在過去一年來，社會保障金的條件有過許多修改，僑青社特和社會保障部悉尼市辦公室及中國城分處於四月八日聯合舉辦了一個社會保障金講座，介紹有關保障金最新的情況。

社會保障部的官員靠一名粵語傳譯員的幫助，詳盡地解說了有關失業金、養老金、特殊救濟金、寡婦救濟金、傷殘救濟金、家庭補助津貼金等的情况。參加講座的人還發問了許多切身的特殊問題，都得到詳盡的解答，大家都對社會保障金增加了不少認識。

我們多謝社會保障部的幫助。

## 僑青社組織雪山旅行團

僑青社青年組將於今年八月組織旅行團到雪山去。

日期： 八月七日星期五出發  
八月九日星期日回到

費用： 社員 \$175.00  
非社員 \$190.00

費用包括在 Jindabyne 一晚住宿，二早餐，一晚餐，來回乘坐豪華客車，住宿多數為六人住一房。

滑雪器具需要自己租，但也可在抵達 Jindabyne 後在當地租賃，價格可能便宜，目前在交涉中。

在訂位時需交付 \$50 訂金，訂金於出發前十四天內不得退還，名額只限四十名。

訂位或是詢問，請和僑青社辦公室聯絡，德信街十號，電話號碼 267-3166，或和 Thomas Tong 聯絡，電話號碼 739-8805。

## 1992 年夏令營

僑青社青年組也將於今年十二月組織夏令營，地點在新南威爾斯州北部的科羅河，日期是從十二月二十八日星期一至十二月三十一日星期四。

詳細情況，請注意僑青社訊或是布告板。

## CYL SUMMER CAMP 1992

The CYL is also organising a Summer Camp in December 1992. The place is Colo River in northern N.S.W. The Camp will be from Monday 28 December to Thursday 31 December 1992.

Watch out for more information in the CYL News and CYL Notice Board.

## 1992 CYL SKI TRIP

The CYL Youth Group is organising a Skip Trip in August 1992.

Dates: Depart Friday 7 August 1992  
Return Sunday 9 August 1992

Cost: Members \$175.00  
Non members \$190.00

Cost includes accommodation in Jindabyne for 1 night, 2 breakfasts, 1 dinner, and return transport on luxury coach. Accommodation will most likely be 6 to a room.

It will be necessary to hire own ski gear, although ski hire will be possible upon arrival at Jindabyne for a cheap price which is being negotiated.

When booking please pay deposit of \$50 and deposit is not refundable within 14 days of start of tour. There are only 40 places available.

For booking or enquiries, contact CYL Office, 10 Dixon Street, Haymarket, Tel: 267-3166, or Thomas Tong, 739-8805(W).

## 1992 CYL YOUTH GROUP COMMITTEE

Thomas Tong	Chairperson
Winston Wong	Vice Chairperson
Millie Soo	Secretary
Maryanne Chung	Treasurer
Daniel Yuen	Public Relations
Edwin Young	Youth Coordinator

*The CYL News*

REGISTERED BY AUSTRALIA POST: PUBLICATION No. NBH5531

澳洲僑青社



Chinese Youth League

SURFACE  
MAIL

Postage Paid  
Haymarket  
NSW AUST  
2000

If unclaimed within 7 days, please return to:

P. O. BOX 313 HAYMARKET N. S. W. 2000